

Амирова Оксана Георгиевна

канд. филол. наук, доцент

Латыпова Нелли Рустамовна

магистрант

ФГБОУ ВО «Башкирский государственный
педагогический университет им. М. Акмуллы»

г. Уфа, Республика Башкортостан

**ИЗУЧЕНИЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ
ПРИ ПЕРЕВОДЕ СТИЛИСТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ
РУССКОЯЗЫЧНОГО ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА
НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

***Аннотация:** статья посвящена осмыслению методических решений для совершенствования навыка перевода русскоязычных текстов политической направленности на английский язык. В работе используются эмпирические данные, включающие три интервью с Президентом России В.В. Путиным, переведенные на английский язык, и анализируется 229 лексических единиц. Практический анализ фактического материала исследования служит основой для разработки методических рекомендаций и упражнений на развитие переводческих компетенций учащихся, которые могут быть интегрированы в учебные пособия *Spotlight* и *Starlight* для 11 класса.*

***Ключевые слова:** адекватность при переводе, переводческая эквивалентность, стилистические средства выразительности, лексическая трансформация, грамматическая трансформация.*

Согласно данным Фонда «Общественное мнение» за февраль 2023 года, подавляющее большинство россиян (83%) выразили уверенность в том, что молодежь должна принимать более активное участие в политической жизни страны. Однако тот же опрос показал, что 57% респондентов в возрасте от 18 до 30 лет не интересуются политикой. Это, вероятно, связано с тем, что 46% опрошенных

всех возрастов считают, что молодежь в настоящее время не способна оказать влияние на политическую обстановку в стране [6].

На наш взгляд, повышение политического интереса должно начинаться еще на ступени образования в школе, особенно в рамках изучения иностранного языка. При этом очень важно правильно определить акценты в обучении: английский язык должен быть представлен как инструмент демонстрации мирового значения российской культуры. Таким образом, мы сможем, с одной стороны, воспитать у молодежи политическое патриотическое сознание, а с другой, улучшить ее владение английским языком, необходимым для международного общения и представленности России на мировой арене в сфере культуры, спорта, политики, бизнеса.

Материал фактического исследования представлен 229 стилистически маркированными единицами, отобранными методом сплошной выборки из 3 интервью Президента России В.В. Путина, каждое из которых имеет редакцию как на русском, так и на английском языках: интервью NBC News (2021) [2; 7], интервью Оливеру Стоуну (2019) [3; 11], интервью российскому информационному агентству ТАСС (2014) [5; 8].

Особую сложность при переводе текстов, относящихся к политической сфере, представляют стилистические средства выразительности, тесно связанные с внутренней логикой языка оригинала. Для достижения адекватности при переводе лингвисты прибегают к переводческим трансформациям – преобразованиям, используемым в процессе перевода ради достижения того, что называется «переводческой эквивалентностью» при расхождении формальных и семантических языковых систем [1, с. 189]. В теории перевода принято выделять лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации [4, с. 158].

Анализ фактического материала свидетельствует о том, что при переводе политического текста наиболее частотными лексическими трансформациями являются смысловое развитие: *Причём ни одного раза не удосужились предъявить какие-то доказательства, просто голословные обвинения. / And not once, not*

once, not one time did they bother to produce any kind of evidence or proof, и целостное преобразование: *Он нажрался, как у нас говорят, напился водки и устроил потасовку. / He got himself shitfaced and started a fight.* Гораздо реже в переводе встречаются калькирование: *У нас есть такая поговорка: нечего на зеркало пенять, если рожа кривая. / We have a saying: Don't be mad at the mirror if you are ugly*, генерализация: *...какие-то ресурсы Роснефть может получить, но какие, в каком объёме, в какие сроки, на каких условиях / yet the amount of such allocations and the terms*, конкретизация: *на одной из двадцаток / at one of the G20 summits*, добавление: *Ну чушь. / It's just nonsense, garbage*, и опущение: *собачиться, как у нас говорят в России (данное выражение на английский язык не переведено).*

Грамматические трансформации достаточно часто связаны с членением высказываний: *Смотря в каком контексте, смотря в какой форме. Понимаете, можно же по-разному это всё сказать, по-разному может быть подано. / Well, that depends on the context. It depends on what form they are said in. One can say this in different ways. It can be presented in different ways*, или их объединением: *Он говорил мне что-то и о своих планах, касающихся Донбасса. Но я не знаю его деталей. / He also told me something about his plans on Donbass but I do not know the details.* Встречаются также и разнообразные замены, такие как замена части речи: *Нам ответили, что это интересно. / The response was that it is interesting*, замена формы слова: *Это направлено на то, чтобы дать возможность человеку... / It is aimed at allowing people...* Достаточно характерной грамматической трансформацией является изменение порядка слов: *Делали они это самостоятельно либо с ведома властей – я не знаю. / I do not know whether they did this by themselves or with the knowledge of the authorities.*

Лексико-грамматические трансформации подразумевают сочленение вышеобозначенных техник. При переводе интервью Российского Президента на английский язык фигурируют такие способы перевода, как компенсация: *Поэтому «если бы, чтобы, кабы» я не могу комментировать ничего, что не является реалиями сегодняшнего мира. / There is no «could be» and «would be» in politics. I*

cannot comment on anything that – is not a current reality of the modern world, антонимический перевод: *Но мне кажется, что этот призыв к американской Администрации, в том числе и сегодняшней Администрации, мало чего стоит. /I don't think that this call by the U.S. administration – today's administration is worth anything.*

Количественный анализ проведенного исследования позволяет сделать вывод о том, что наиболее частотными переводческими техниками являются добавление (13%), компенсация (12%), целостное преобразование (12%), смысловое развитие (12%) и членение (11%). Как мы видим, достижение адекватности при переводе требует осмысления как лексического контента, так и грамматической формы представления данного контента средствами языка перевода.

На первоначальном этапе работы с политическим текстом учителю необходимо, с одной стороны, объяснить, в чем состоит специфика политической риторики (сложные фразы, формальные выражения, образность и т. д.), с другой стороны, познакомить учащихся с наиболее типичными лингвистическими трансформациями через комплекс упражнений, который строится с учетом принципа от простого к сложному.

Первый тип упражнений – тестовые задания, направленные на закрепление навыка работы с стилистическими средствами выразительности: например, найти в интервью языковые единицы, найти их перевод в авторитетном издании, самому перевести их с разной степенью формальности, ориентируясь на эквивалентность.

Второй тип упражнений – сравнительный анализ перевода и оригинала конкретного интервью: необходимо выделить средства выразительности, идентифицировать трансформации при переводе, оценить лексику и терминологию, обратить внимание на структуру предложений, предложить свои варианты перевода для самых проблемных словосочетаний и предложений.

Третий тип упражнений – коллективные ролевые игры, то есть совместное разыгрывание классом политического интервью, в котором ученик-интервьюер и ученик-политик готовят материал, а класс анализирует его стилистику.

Четвертый тип упражнений – исследовательский проект, предполагающий самостоятельный анализ фрагмента политического интервью и его перевода, осмысление специфики политической риторики, лингвистических средств достижения прагматических целей, интерпретацию переводческих трансформаций, способствующих адекватности при переводе оригинального политического дискурса.

Данный комплекс упражнений может использоваться в качестве дополнительного материала в рамках УМК *Spotlight* и *Starlight* для 11 класса. Так, например, работа с политическим дискурсом может быть логично интегрирована в Модуль *Responsibility (Spotlight)* [9, p. 45–62] либо в Модуль *Rights (Starlight)* [10, p. 69–89].

Таким образом, изучение лексических и грамматических трансформаций при переводе стилистических средств выразительности в политическом дискурсе с русского на английский язык в средней общеобразовательной организации способствует развитию двух ключевых компетенций: лингвистической и культурологической. Поиск лингвистических механизмов трансформации текста при переводе способствует глубокому осмыслению структуры как родного, так и иностранного языков. Расширение культурологического кругозора, в свою очередь, открывает возможности для более широкого применения языковых знаний на практике.

Список литературы

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод / Л.С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
2. Интервью американской телекомпании NBC [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://kremlin.ru/events/president/news/65861> (дата обращения: 03.03.2024).
3. Интервью Оливеру Стоуну [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.kremlin.ru/events/president/news/61057> (дата обращения: 03.03.2024).
4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: учеб. пособие / В.Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2002. – 424 с. ISBN 5-93386-030-1.

5. Стенограмма интервью Владимира Путина информационному агентству ТАСС // Российская газета. – 14.11.2014 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://rg.ru/2014/11/14/stenogramma.html> (дата обращения: 03.03.2024).

6. Участие молодежи в политической жизни страны [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://fom.ru/Politika/14842> (дата обращения: 03.03.2024).

7. Interview to NBC [Electronic resource]. – Access mode: <http://en.kremlin.ru/events/president/news/65861> (дата обращения: 03.03.2024).

8. Interview to TASS News Agency [Electronic resource]. – Access mode: <http://en.kremlin.ru/events/president/news/47009> (дата обращения: 03.03.2024).

9. Spotlight. Английский язык. 11 класс: учеб. для общеобразоват. организаций: базовый уровень / О.В. Афанасьева, Д. Дули, И.В. Михеева [и др.]. – 5-е изд. – М.: Express Publishing; Просвещение, 2017. – 244 с. – ISBN 978-5-09-046443.

10. Starlight. Английский язык. 11 класс: учеб. для общеобразоват. учреждений и шк. с углубленным изучением англ. яз. / К.М. Баранова, Д. Дули, В.В. Копылова [и др.]. – 2-е изд. – М.: Express Publishing; Просвещение, 2011. – 200 с. – ISBN 978-5-09-020961.

11. Transcript: Oliver Stone’s Interview with Vladimir Putin [Electronic resource]. – Access mode: <https://21stcenturywire.com/2019/07/22/vladimir-putin-interview-with-oliver-stone/> (дата обращения: 03.03.2024).